

КОНКУРСНОЕ ЗАДАНИЕ

I этап

«ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ТЕКСТА»

(английский язык)

регионального этапа Всероссийской олимпиады профессионального мастерства обучающихся по профессиям и специальностям среднего профессионального образования по УГС 43.00.00 Сервис и туризм

Демоверсия

Время, отводимое на выполнение задания – 1 час (академический = 45 минут)

Максимальное количество баллов – 10 баллов.

Задача 1. Выполнить письменный перевод текста с иностранного языка на русский.

Условия выполнения задания:

Задание по переводу текста с иностранного языка на русский состоит из перевода текста, содержание которого включает профессиональную лексику.

Перевод оформляется при помощи текстового редактора Microsoft Word и выдается на печать.

Требования к оформлению документа:

Шрифт - Times New Roman, размер шрифта -14.

Заглавные буквы в наименовании документа.

Выравнивание текста по ширине.

Межстрочный интервал (1,5 пт).

Поля документа (*верхнее – 1,5см; нижнее – 2,0см; левое – 2,5см; правое – 1,5см.*)

The Dorchester Hotel

The Dorchester Hotel, situated in the heart of London, offers an inviting atmosphere and outstanding services for leisure, business, and weddings.

The hotel was opened in 1931 and since then has repeatedly become a place of events that have entered the world annals history.

The hotel is just a short walk from Buckingham Palace and not far from stylish boutiques of Oxford Street and the West End theatres. While many sights are within walking distance, the tube is close by to take you across London. You can also find taxis and buses near the hotel. The hotel's multilingual staff will be pleased to provide information and advice on how to get around the city and how to spend your free time.

After spending a day shopping and sightseeing in London, you can relax in your room. The hotel offers 325 guest rooms, from comfortable Standard Rooms to luxurious King Suites. All standard rooms feature elegant furnishings in classical style, free high-speed Wi-Fi Internet access, fully-stocked mini-bars, queen-size beds, air-conditioning. There are four Honeymoon Rooms with exquisite decor, king-size beds, jakuzzis, as well as fantastic views and fresh flowers.

Guests are recommended to find time to enjoy the leisure facilities of the hotel. Visit the fully equipped gym, which includes a sauna and steam room, play a game of tennis at the outdoor court or dine in style in the award-winning restaurant where you can taste gourmet cuisine and original cocktails. The restaurant also has extensive children's and wedding menus. The hotel offers 3 convenient formats for breakfast: room service; Continental breakfast with fresh croissants, pastries and beverages; and the Breakfast Buffet with a delicious choice of hot and cold breakfast dishes.

Having one of the largest ballrooms in central London, the Dorchester Hotel can host up to 500 guests and is an ideal wedding place. Happy couples can take advantage of wedding coordination. For business travelers there is a 24-hour business center that provides IT and secretarial services. There are also four large conference rooms each able to accommodate 100 people. The hotel provides technical support to troubleshoot any problems.

Пример перевода:

Отель «Дорчестер»

Отель «Дорчестер», расположенный в центре Лондона, предлагает доброжелательную атмосферу и первоклассные услуги для отдыха, работы и свадеб.

Отель был открыт в 1931 году и с тех пор неоднократно становился местом событий, вошедших в летопись мировой истории.

Отель находится в двух шагах от Букингемского дворца и недалеко от стильных бутиков на Оксфорд-стрит и театров Вест Энда. И хотя многие достопримечательности расположены в шаговой доступности, поблизости есть метро, которое перевезет вас через Лондон. Рядом с отелем вы также можете найти такси и автобусы. Персонал отеля, говорящий на нескольких языках, с удовольствием предоставит вам информацию и совет о том, как передвигаться по городу и как провести свободное время.

Проведя день, совершая покупки и осматривая достопримечательности Лондона, вы можете отдохнуть в своем номере. Отель предлагает 325 номеров, от удобных стандартных номеров до роскошных "королевских сьютов". Все номера характеризуются изящной меблировкой в классическом стиле, бесплатным выходом в высоко-скоростной Интернет через Wi-Fi, полностью укомплектованными мини-барами, большими двуспальными кроватями, кондиционерами. Имеются четыре номера для молодоженов с изысканной обстановкой, королевскими кроватями, джакузи, а также превосходными видами из окна и живыми цветами.

Гостям рекомендуется выделить время, чтобы насладиться услугами для отдыха в отеле. Посетите полностью оборудованный тренажерный зал, который включает сауну и парилку, сыграйте партию в теннис на открытом корте или поужинайте со вкусом в превосходном ресторане, где вы можете попробовать высокую кухню и оригинальные коктейли. В ресторане есть обширное детское и свадебное меню. Отель предлагает три удобные формы завтрака: обслуживание в номере, континентальный завтрак со свежими круассанами, мучными кондитерскими изделиями и напитками, и завтрак - шведский стол с великолепным выбором горячих и холодных блюд для завтрака.

Располагая одним из самых больших банкетных залов, отель "Дорчестер" может принять до 500 гостей и является идеальным местом для свадьбы. Счастливые пары могут воспользоваться услугами по организации свадьбы. Для тех, кто приехал в деловую поездку, есть круглосуточный бизнес-центр, который предоставляет информационно-технологическое обеспечение и секретарские услуги. Также есть четыре больших конференц-зала, каждый из которых может вместить 100 человек. Отель предоставляет техническую поддержку, чтобы устранять любые неисправности.

Задача 2. Письменно ответить на вопросы по содержанию текста.

Условия выполнения задания:

Ответы на вопросы даются письменно на иностранном языке, оформляются при помощи текстового редактора Microsoft Word и выдаются на печать.

Требования к оформлению документа:

Шрифт - Times New Roman, размер шрифта - 14.

Заглавные буквы в наименовании документа.

Выравнивание текста по ширине.

Межстрочный интервал (1,5 пт).

Поля документа (*верхнее – 1,5см; нижнее – 2,0см; левое – 2,5см; правое – 1,5см.*)

1. Where is the Dorchester Hotel situated?
2. When was The Dorchester Hotel opened?
3. What amenities do all standard rooms have?
4. Why is the Dorchester Hotel an ideal wedding place?
5. How can guests at the Dorchester Hotel spend their leisure time?
6. What facilities can the Dorchester Hotel offer for business travelers?

Примеры ответов:

1. The Dorchester Hotel is situated in the heart of London, a short walk from Buckingham Palace and not far from stylish boutiques of Oxford Street and the West End theatres.
2. The Dorchester Hotel was opened in 1931.
3. All standard rooms feature elegant furnishings in classical style, free high-speed Wi-Fi Internet access, fully-stocked mini-bars, queen-size beds, air-conditioning.
4. The Dorchester Hotel is an ideal wedding place, because it has one of the largest ballrooms in central London and provides wedding coordination. There is an extensive wedding menu in the hotel's restaurant. The hotel also has four Honeymoon Rooms with exquisite decor, king-size beds, jakuzzis, as well as fantastic views and fresh flowers.
5. Guests can visit the fully equipped gym, which includes a sauna and steam room, play a game of tennis at the outdoor court or dine in style in the award-winning restaurant.
6. For business travelers there is a 24-hour business center that provides IT and secretarial services. There are also four large conference rooms each able to accommodate 100 people. The hotel provides technical support to troubleshoot any problems.